

E8 - Guardian

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Yuuri

Why are we going to see Team Blue?

[00:03] Akira

To negotiate.

[00:05] Akira

I felt we had nothing to lose.

[00:07] Akira

And...

[00:08] Yuuri

And?

[00:11] Akira

I wanted to be alone with you here.

[00:16] Akira

Yuuri...

[00:17] Akira

I want to feel it.

SIGN Episode 8 "Guardian"

[01:51] Akira

I-I give up!

[01:53] Akira

I can't use this ability!

[01:56] Yuuri

What's wrong?

[01:57] Yuuri

It's my ability, so I'm sure

I visualized it properly!

[02:00] Akira

Well, I definitely activated
your quintuple ability.

[02:05] Akira

But it's hard for me to move right with it.

[02:09] Akira

It feels like my body isn't my own anymore.

[02:11] Akira

It makes sense, I suppose.

[02:12] Akira

It's like an amateur placed
behind the wheel of an F1 car.

[02:16] Akira

I suspect that's the ability's weak point.

[02:18] Yuuri

Then how come I can use it?

[02:20] Akira

You might be an exception.

[02:22] Akira

A prodigy, in a way.

[02:24] Yuuri

A prodigy?

[02:25] Yuuri

Oh... is that it?

[02:28] Yuuri

I'm a prodigy?

[02:30] Akira

*More like she moves on
pure animal instinct.*

[02:34] Akira

It luckily worked out before, but...

[02:37] Yuuri

Let you teleport?

[02:41] Akira

We can't afford to do something
that risky in the upcoming battle.

[02:44] Akira

We have to research in advance what kinds
of abilities I can reliably activate.

[02:48] Yuuri

I'm not the smartest,

[02:50] Yuuri

so I doubt I can memorize and visualize
a bunch of abilities on the spot.

[02:53] Akira

You're right.

[02:55] Akira

We'll have to limit ourselves to one or two
that we can communicate with simple signals.

[02:59] Akira

The first candidate has to be...

[03:02] Akira

Listen.

[03:03] Akira

Can you imagine me transforming
into anything?

[03:07] Yuuri

Into anything?

[03:08] Yuuri

I'm not exactly sure how to visualize that.

[03:11] Akira

Good point.

[03:12] Akira

It's harder without specificity, isn't it?

[03:14] Akira

In that case... I'll walk behind that tree.

[03:18] Akira

Then I'll transform into someone
you imagine, and reappear.

[03:23] Akira

You can do that, right?

[03:24] Yuuri

Someone?

[03:29] Akira

If you can imagine a specific someone...

[03:42] Akira

Did it work?

[03:43] Yuuri

Aki...ra?

[03:46] Akira

This confirms it.

[03:47] Akira

If you can picture the person clearly,
I can transform into them.

[03:51] Akira

But you can't visualize a more
ambiguous condition like "anyone."

[03:57] Akira

By the way, who did I become?

[04:01] Akira

Why did you choose her?

[04:03] Yuuri

Oh... no particular reason.

[04:05] Akira

Did you see me with her yesterday?

[04:10] Akira

I see.

[04:11] Akira

I thought so.

[04:13] Akira

I planned to explain it
to you later, of course.

[04:15] Yuuri

You don't owe me an explanation.

[04:18] Akira

Actually, I do.

[04:21] Akira

She figured out my ability.

[04:24] Akira

I didn't have any choice but to take her into my confidence.

[04:27] Akira

She came to me with an offer to work together in exchange for her discretion.

[04:31] Yuuri

H-How'd she figure it out?

[04:33] Akira

I can't tell you that.

[04:35] Akira

But she gave me a set of conditions.

[04:38] Akira

One was that I tell you about it.

[04:41] Yuuri

How come?

[04:43] Akira

If I killed Tatara to silence her,

[04:46] Akira

then you, knowing the same things she does, would stop trusting me.

[04:49] Akira

It's a form of insurance for her.

[04:52] Akira

The other condition was that I wouldn't tell you her ability.

[04:57] Yuuri

How come? That seems kind of...

[04:59] Akira

I appreciate how you feel,

[05:01] Akira

but we shouldn't expect mutual trust off the bat.

[05:04] Akira

I don't trust her, either.

[05:06] Akira

When we get back,

[05:07] Akira

talk to her and give me your impressions.

[05:11] Akira

You're the only person I can trust.

[05:20] Kirisaki

Hey, they made it through alive!

[05:23] Yuuri

Akira, over there!

[05:32] Iori

Ah, I'm tired. Huh?

[05:35] Iori

Hey, girl. You're cute.

[05:39] Iori

Big tits, too.

[05:40] Aoi

Leader!

[05:42] Iori

Yeah, yeah.

[05:43] Iori

You're envoys from Green, right?

[05:46] Iori

I'm kind of Blue's leader, Omoto.

[05:49] Iori

How can I help you?

[05:51] Akira

We're Akira Shiroyanagi and Yuuri Amagake.

[05:54] Akira

We want you to pass a message on to your team.

[05:57] Iori

Yes?

[05:58] Akira

Green and Red are about to embark on a massive battle quest.

[06:03] Akira

The rules allow anyone to join Green's side who wants to.

[06:06] Akira

I want to recruit from Team Blue.

[06:10] Iori

So it's about that announcement yesterday?

[06:12] Iori

You're Akira, right?

[06:15] Iori

Didn't your leader tell you about us?

[06:17] Makuri

Our team is made up of those who don't want any part of your little war.

[06:24] Aoi

Yet you want us to get involved in your fight?

[06:27] Aoi

You must be stupid or something.

[06:28] Yuuri

Akira...

[06:29] Akira

I'll pay 200 points to each participant.

[06:31] Akira

As an incentive.

SIGN Point Management & Information

[06:34] Akira

And I'll give 500 points to anyone who steals an interface from Team Red.

SIGN Point Management & Information

[06:38] Akira

How about now?

[06:39] Makuri

500 points?!

[06:41] Aoi

You'd have to complete several major quests to earn an amount like that!

[06:45] Akira

I suspect you're all low on points.

[06:48] Akira

We wanted to pool our points to recruit you as mercenaries.

[06:54] Akira

Tell them that.

[06:55] Iori

Oh...

[06:57] Iori

It certainly is a tempting offer,

[07:00] Iori

but I can't pass it on to my team.

[07:03] Akira

Why not?

[07:04] Iori

I mean, it only pays off if Team Green wins, right?

[07:08] Iori

You expect us to believe you can win when you're that desperate for aid?

[07:13] Iori

It simply doesn't add up.

[07:14] Akira

Well—

[07:15] Iori

But...

[07:17] Iori

If you'll accept my personal offer,

[07:20] Iori

I'll tell them about your mercenary business.

[07:23] Akira

What's your offer?

[07:24] Iori

Let me have her,

[07:26] Iori

and I'll happily convince our membership to join you.

[07:31] Aoi

Omoto!

[07:32] Yuuri

Don't be stu—

[07:33] Akira

We can't do it. I refuse.

[07:35] Yuuri

Akira...

[07:37] Iori

Oh?

[07:38] Iori

That was fast.

[07:39] Iori

She's your girlfriend, then?

[07:42] Iori

But is she really worth the ten or twenty additions I could send to your side?

[07:47] Akira

She is.

[07:50] Akira

Ten or twenty standard ability users can't match Yuuri's value.

[07:55] Akira

If you want Yuuri,

[07:56] Akira

your offer should be that *you* join the fight and do just as I tell you.

[08:01] Makuri

What?!

[08:02] Makuri

What's the matter with you?

[08:03] Akira

Iori Omoto...

[08:05] Akira

I heard that you once racked up incredible amounts of points in a certain quest.

[08:10] Akira

You could theoretically be
an even trade for Yuuri.

[08:14] Iori

You're saying she has an
ability on par with mine?

[08:19] Iori

Then you might really have
a chance at victory.

[08:22] Akira

We're not desperate for aid.

[08:24] Akira

I just wanted to let you in on a good offer.

[08:27] Iori

Fine.

[08:29] Iori

Then I'll pass the word
on to our membership.

[08:31] Iori

My way of apologizing for my stupid offer.

[08:34] Akira

So you're not going to participate?

[08:37] Iori

No.

[08:38] Iori

I don't like sticking my neck out.

[08:40] Iori

And Akira...

[08:42] Iori

No matter what you try to do,

[08:44] Iori

it's very clear

[08:46] Iori

how that "battle quest" of
yours is going to turn out.

[08:54] Iori

Gonna get home to bed.

[08:58] Yuuri

What's his problem?

[09:00] Yuuri

Are you sure that was the best outcome?

[09:03] Kirisaki

Nah, that was a huge failure!

[09:06] Kirisaki

After coming this far out...

[09:10] Kirisaki

Idiots.

[09:12] Yuuri

Hey, it's Kirisaki!

[09:14] Akira

How long have you been there?

[09:15] Kirisaki

You didn't notice me until now?!

[09:18] Yuuri

Sorry!

[09:18] Akira

So you joined Team Blue, did you?

[09:21] Kirisaki

Akira.

[09:22] Kirisaki

I've been waiting for a chance
to get a rematch with you.

[09:25] Kirisaki

I'm gonna join Red to fight you.

[09:28] Kirisaki

I'm not here to help you, but to
become your ultimate enemy!

[09:33] Akira

I see.

[09:34] Akira

But I'm not particularly bothered
by the thought of fighting you.

[09:37] Akira

Go ahead and join Team Red.

[09:39] Akira

See you in the battle!

[09:42] Kirisaki

Hey, hang on!

[09:43] Kirisaki

I'm serious, okay?!

[09:45] Yuuri

You sure about this, Akira?

[09:46] Akira

It's fine. Let's get back.

[09:48] Kirisaki

Hey! You'll regret this, damn it!

[09:50] Kirisaki

Akira!

[09:59] Akira

We made it just in time.

[10:00] Yuuri

Boy, I'm tired.

[10:02] Shima

You're late. We were worried.

[10:04] Akira

Sorry, Shima.

[10:06] Joushima

What were you doing out there?

[10:08] Yuuri

Picked up some things from the trading post.

[10:10] Yuuri

See?

[10:11] Yuuri

Look at all this beef!

[10:14] Joushima

You sure that's all you were doing?

[10:16] Yuuri

What are you getting at?

[10:17] Joushima

The secret's out.

[10:19] Joushima

You two've been heading out every day.

[10:21] Yuuri

So what?!

[10:22] Joushima

What would a young man and woman
be doing in the woods all alone?

[10:26] Joushima

I can think of a few things!

[10:29] Joushima

Hey, watch it!

[10:30] Joushima

That was a quintuple punch!

[10:32] Yuuri

Tch! Teleportation again!

[10:34] Joushima

Akira! Leader wants to see you!

[10:36] Yuuri

Wait, you!

[10:37] Akira

The leader?

[10:41] Shirasagi

They want to participate
in the battle quest.

[10:46] Akira

You realize it's going
to be dangerous, though.

[10:49] Momoko

At least let us support you as medics!

[10:53] Slave

We heard the girl with the glasses who
was caught by Red was participating.

[10:57] Slave

So we want to do the same.

[10:58] Slave

We want the Reds to pay.

[11:01] Shirasagi

I understand how they feel.

[11:04] Shirasagi

Do you agree that it would
be good to have medics?

[11:07] Akira

If you believe so...

[11:09] Shirasagi

They won't hold us back.

[11:12] Shirasagi

A desire to protect another
makes a person strong.

[11:15] Shirasagi

That's the difference
between us and Team Red.

[11:19] Momoko

Yuuto!

[11:20] Momoko

Thank you so much!

[11:30] Man

Here, Yuuri!

[11:32] Yuuri

Yes!

[11:33] Katsuya

Tomorrow's the day, eh?

[11:35] Akira

We'll be fine.

[11:36] Akira

We've done all we can.

[11:38] Yuuri

That's right!

[11:39] Yuuri

We're gonna give 'em some real payback!

[11:41] Yuuri

Right, Akira?

[11:42] Akira

Yes.

[11:46] Ringo

Excuse me, Akira.

[11:48] Ringo

Regarding what we discussed...

[11:49] Akira

Understood.

[11:59] Hareka

You're going to fight for us?

[12:01] Hareka

But it's so dangerous...

[12:03] Kumagiri

Akira and Yuuri are my partners.

[12:05] Kumagiri

Under the circumstances, I have to help.

[12:08] Kumagiri

And...

[12:09] Kumagiri

You and I are proper friends, aren't we?

[12:12] Hareka

Thank you, sir!

[12:20] Katsuya

Are ya sure...

[12:22] Katsuya

Are ya sure ya should fight, Asuka?

[12:24] Asuka

Katsuya...

[12:26] Asuka

Of course I'm going to fight.

[12:29] Asuka

For my child's sake.

[12:31] Asuka

That's being a mother!

[12:32] Katsuya

Asuka...

[12:34] Katsuya

I h-have to tell ya how I feel—

[12:37] Joushima

There you are, Katsuya!

[12:38] Joushima

Come drinkin' with us!

[12:41] Yuuri

You borrowed more books from our leader?

[12:43] Akira

Yes.

[12:44] Akira

I've done all I can do for now.

[12:48] Yuuri

The stars are pretty amazing out here.

[12:50] Akira

They really are.

[13:04] Man In Black

The quest area that includes
these five towers

[13:08] Man In Black

is the stage for the "Hunt the King" quest.

[13:10] Shirasagi

I'm shocked.

[13:12] Shirasagi

You were right about this being the venue!

[13:16] Shirasagi

You and Yuuri's little expeditions have paid off.

[13:21] Akira

Then we can use the plan we concocted on the assumption that we'd be fighting here.

[13:25] Shirasagi

You've given us another advantage.

[13:28] Shirasagi

Well done!

[13:30] Man In Black

Additional rules will be added before we begin.

[13:32] Man In Black

For more information, check your interfaces.

[13:36] Mion

This is the instruction manual for the battle quest "Hunt the King"!

[13:40] Mion

Complete the quest by stealing enemy interfaces!

[13:43] Mion

Each interface you steal gets you one Mion Point!

[13:47] Mion

Captured interfaces are considered "dead" and can't be used!

[13:50] Mion

The interfaces are linked to your cuffs!

[13:53] Mion

If they get three meters away from you, they die!

[13:56] Mion

If your interface dies, your cuffs activate,

[13:59] Mion

and you can't use your abilities anymore!

[14:01] Mion

Be careful, dead folks!

[14:04] Mion

And there's one additional rule:

[14:06] Mion

*There's an interface station on
each of the area's five towers.*

[14:10] Mion

If you place your interface on the station,

[14:11] Mion

*you get a ten Mion Point
bonus while it's there!*

[14:15] Mion

*You can trade those points you've
earned to get Mion to do you a favor!*

SIGN Shout

SIGN (Make an Announcement to all Tournament Participants)

SIGN Learn the Location of a Given Person

SIGN Shout

SIGN (Make an Announcement to all Tournament Participants)

[14:19] Mion

Shout!

SIGN Learn the Location of a Given Person

[14:20] Mion

Locate!

SIGN Revive a Dead Interface

[14:21] Mion

Interface revival!

[14:22] Mion

Ability sealing!

SIGN Seal the Ability of a Given Person

[14:23] Mion

Measurements!

SIGN Learn Mion's
Measurements

[14:25] Mion

*Whoever kills the interface of the
other team's king first wins!*

[14:29] Mion

Give it your best!

[14:31] Pompadour

Seal the enemy's ability...

[14:33] Pompadour

That's going to be the key.

[14:35] Katsuya

*Team Red will try to seal
our leader's ability, too.*

[14:39] Katsuya

We have to prevent that.

[14:48] Man In Black

Now, please register your team's king!

[14:51] Katsuya

Sir...

[14:56] Man In Black

Thank you.

[14:57] Mion

Ladies and gentlemen...

[15:00] Mion

The large-scale quest,

"Hunt the King," will now begin!

[15:06] Shirasagi

Our first goal is to take the towers!

[15:08] Shirasagi

Secure at least three towers

and guard them with your life!

[15:12] Shirasagi

We need to seal the power of Oogami,

Red's king and wild card!

[15:17] Shirasagi

If we predict our opponent's strategy and

create an advantage, we will be victorious!

[15:22] Shirasagi

And one other thing...

[15:23] Shirasagi

I want to thank you all for

staying with me all this time.

[15:27] Shirasagi

Thanks to all of you, I've been able to believe

[15:31] Shirasagi

that I'm here for a purpose.

[15:34] Shirasagi

Thank you.

[15:37] Katsuya

Okay!

[15:39] Katsuya

Let's beat down those Red villains!

[15:41] Katsuya

Let's go, guys!

[15:42] All

Yeah!

[15:46] Yuuri

Let's get in there too!

[15:50] Ringo

Akira...

[15:52] Akira

This is an extension of the first

and second battles in a way,

[15:56] Akira

but there's one clear difference.

[15:57] Akira

*Everyone's participating with
separate beliefs and ideals.*

[16:02] Akira

Is this what you wanted to see?

[16:05] Akira

In that case...

[16:06] Akira

I'll show it to you.

[16:10] Joushima

No sign of any Reds.

[16:13] Shirasagi

Understood.

[16:15] Shirasagi

Please continue scouting.

[16:17] Shima

The towers' ten points...

[16:19] Shima

*We only have them while our
terminal's connected, right?*

[16:23] Shirasagi

*If we want to use fifty points,
we'll need to control multiple towers at once.*

[16:28] Shirasagi

*Yet I can't actually
participate in the fight...*

[16:31] Shima

*There's no need for us to
put you on the front lines.*

[16:34] Shima

If our king dies, it's over!

[16:38] Katsuya

Team Saitou has secured the first tower!

[16:42] Shima

That's Katsuya!

[16:44] Katsuya

We'll hold this ground with our lives!

[16:46] Team

Yeah!

[16:47] Katsuya

*In a territory control game,
we have the numbers advantage!*

[16:51] Katsuya

*Red's generals all have
dangerous abilities...*

[16:54] Katsuya

But their leader, Oogami, is both

their most valuable piece,

[16:58] Katsuya

and also their king.

[17:00] Katsuya

*That's the difference between him
and Yuuri, our own wild card.*

[17:03] Katsuya

*The difference in when that card gets played
will change the course of this battle!*

[17:08] Asuka

Katsuya! Well done!

[17:10] Katsuya

Asuka!

[17:11] Asuka

I think we can secure this tower too!

[17:13] Asuka

No sign of Reds!

[17:18] Asuka

Secure the tower, quickly!

[17:21] Asuka

Something's coming this way.

[17:30] Asuka

Run, everyone!

[17:35] Asuka

It can't be...

[17:37] Asuka

I thought he was their king!

[17:39] Asuka

What's he doing here?

[17:41] Katsuya

Asuka!

[17:43] Katsuya

What's going on?!

[17:44] Oogami

Did you expect me to stay
in hiding like Shirasagi?

[17:50] Oogami

The king hunts and purges *you*.

[17:53] Oogami

That's what the game's about!

[17:56] Asuka

Oogami's appeared on his own...

SIGN Call in Progress

[17:58] Asuka

But my allies know the situation.

[18:00] Asuka

I'm sure they'll come,

bringing Yuuri with them.

[18:03] Asuka

If I can hold him until then...

[18:05] Asuka

We win!

[18:07] Oogami

I'm gonna kill you all no matter what,

[18:09] Oogami

but if you're gonna insist,

[18:10] Oogami

let's have a little fun.

[18:18] Oogami

You wield that heavy sword
like it's nothing.

[18:21] Oogami

Is that your ability?

[18:23] Oogami

But what good will a minor
power like that do you?

[18:35] Oogami

What's wrong?

[18:36] Oogami

Finished already?

[18:37] Asuka

He's mocking me!

[18:42] Oogami

Oh? What kind of simple attack is that?

[18:46] Oogami

At least put a little spin on it.

[18:48] Asuka

I did put a spin on it.

[18:50] Asuka

I thought if I dished out a
simple attack, you'd grab my sword.

[19:00] Asuka

My ability is to control
the weight of my sword!

SIGN <<Guardian>>

Ms. Asuka Kiryuu

Your ability is

"To turn a stick into
a sword whose weight
you can control freely."

[19:03] Asuka

I can make it as light as a feather,

[19:05] Asuka

or so heavy that no one can ever hold it!

[19:23] Oogami

So you weren't wielding a
heavy sword effortlessly...

[19:25] Oogami

You were controlling the sword's weight?

[19:29] Oogami

You really put one over on me.

[19:31] Oogami

I like you.

[19:36] Oogami

Take it.

[19:39] Oogami

Turn it back into a sword and keep fighting.

[19:41] Oogami

Your allies will be here soon, won't they?

[19:44] Oogami

I'll play with you until then.

SIGN Call in Progress

[19:47] Shirasagi

Impossible!

[19:48] Shima

Oogami's appeared already?

[19:50] Shima

And he's alone?!

[19:51] Shirasagi

This is an obvious trap!

[19:53] Shirasagi

But even knowing Kuroiwa...

[19:56] Shirasagi

*Would he really use his
partner Oogami, their king,*

[19:58] Shirasagi

as a decoy?!

[20:00] Pompadour

Asuka's team is fighting Oogami.

[20:03] Pompadour

Let's go join them!

[20:04] Pompadour

Kumagiri, watch after Hareka.

[20:06] Pompadour

We need her ability to change the flow of
air to erect a barrier around our base here.

[20:12] Kumagiri

Take care.

[20:16] Hareka

Sir!

[20:17] Kumagiri

Don't worry.

[20:19] Kumagiri

I'll protect you, I promise.

[20:21] Hareka

It's not that...

[20:22] Hareka

Someone's coming from that direction!

[20:25] Kumagiri

Hareka, stay here.

[20:28] Katsuya

Hurry!

[20:29] Katsuya

We've got to get to Asuka as fast as we can!

[20:38] Kamui

Oh, you survived that?

[20:46] Kamui

Today's not your lucky day...

[20:49] Kamui

Since you ran into me.

[20:57] Renka

Today, Renka the artist is feeling...

[21:01] Renka

Like an army battalion mowing down infantry!

[21:10] Masakado

Akira Shiroyanagi... Where are you?

[21:27] Rin

I've missed you so.

[21:30] Rin

Shall we begin?

SIGN <<Guardian>>

Your ability is

"To turn a stick into a sword whose weight you can control freely."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview!

[23:10] Both

Mion and Yang's Next Episode Preview!

[23:12] Yang

Did you enjoy the eighth episode of *Battle Game in 5 Seconds*?

[23:15] Mion

The battle game, Hunt the King, has finally begun!

[23:18] Yang

Team Red and Team Green will pit their strategies against each other!

[23:21] Mion

See you next time for the *Battle Game in 5 Seconds* episode 9, an 8-hour live broadcast special!

[23:25] Yang

Wait! That last part was a lie!

[23:28] Yang

I thought you were taking the previews seriously now!

[23:29] Mion

Next time: "Kirisaki Dies!"

[23:30] Mion

See you then!

[23:31] Yang

That's a lie!

[23:32] Yang

And nobody should want to see that!

[23:33] Mion

Next time: "Kirisaki Doesn't Die!"

[23:34] Mion

See you then!

[23:35] Yang

That's a lie!

[23:36] Yang

I mean it's true, but it's a lie...

[23:37] Yang

I'm so confused!

Revision #1

Created 2024-03-14 00:21:45 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:21:46 UTC by whimsee